

# 鈴鹿ベイロータリークラブ

例会日 木曜日 18:30~19:30  
例会場 鈴鹿サーキットホテル  
事務局 〒510-0295 鈴鹿市稲生町7992  
鈴鹿サーキットホテル  
TEL 059(379)2484 FAX 059(379)2770



Rotary   
ロータリー：  
変化をもたらす



<b>第1287回 例会報告 (2018年2月15日)</b>
<b>担当例会</b>
<b>会員基盤・増強部門</b>

■司会 / 中野 強 SAA      ■ロータリーソング / 我等の生業

■会長挨拶 / 大泉博典 会長

みなさま、インフルエンザが流行っています。私たちのメンバーも磯部弘生さん、磯部定行さん、川岸さんと3人インフルエンザにかかりました。メンバーのみなさまも気を付けて下さい。お茶でうがいをするといいそうです。昨日はバレンタインでした。みなさまもいただきましたでしょうか。私はチョコレートの箱だけみせていただきました。中身は女房が食べてました。

45年も前ですけど、洋菓子屋にいてるときチョコレートを形にながしますが、その形がフランス製で大変高額なものでした。

名古屋のタカシマヤでバレンタインチョコの売上げは22億円だそうです。日本中でいったいいくら売上げるでしょうか。又調べておきます。

■幹事報告 / 大泉博典 幹事代理

- ・例会終了後、理事役員会を開催致します。

## ■出席報告

例会日	会員数	出席者	欠席者	出席率
2月15日	12名	9名	3名	75.00%

2週間前の補正後出席率 12名中 10名 83.33%

## ■ニコボックス

大泉博典……本日3時から青少年委員長下田さんを迎えてのおじさん先生のお話しでした。中村さん、宮崎さんありがとうございました。

平野泰治……会員増強、力を合わせがんばりましょう。

宮崎弘夫……寒い日が続きます。皆さんお身体大切に！

遠藤龍夫……奨学生に少々。

川岸憲博……インフルエンザにかかり、休ませてもらいました。谷田さんありがとうございました。

## ■例会 / 会員維持・増強部門 川岸憲博委員長 担当

- ・2月1日の例会で提案された「鈴鹿ベイロータリークラブ サポーター会員制度」について会員皆様より貴重なご意見を頂きました。正会員とサポーター会員の線引き等、制度履行にあたっては難しい点が多々あるご意見が多かったように感じます。

結果、当提案を制度化し履行することは困難と判断します。・・・提案者 宮崎弘夫

- ・クラブ会員を4グループに分けて会員誘致活動を行う案を大泉会長から再度提案されました。今後大泉会長より詳細をご提案いただきます。

---

## ■「Be the inspiration」(2018-2019 バリー・ラシン RI 会長テーマ) について

2630 地区 PDG 服部芳樹 (岐阜)

太安万侶(おおの やすまろ)が稗田阿礼(ひえだ のあれ)の口伝によって古事記を撰録(記録)した時、日本語には「語り言葉」だけで、記すべき文字がなかったのが苦心したと述べています。今日(こんにち)では、漢字=漢語が→英語となり、これをカタカナ表記にして行くという古事記以来の日本語の創作方法が続いていること、即ち、日本語は絶え間なく語彙(語の表現)が増殖していることは、広辞苑改定のニュースでも報じられているところです。従って、カタカナエイゴは日本語であって、その概念規定は元の英語とは、似て非なるものであり、元の英語の意味を伝えるものではないと考えられます。

「モーニング」とは、何を指すのかご存知でしょうか?中部地方の方ならお判りでしょうが、愛知県一宮市を起源とする由の日本語です。喫茶店でコーヒー一杯の価格で、パンや卵、ミニサラダとか果物、甚だしきは茶碗蒸し、ヨーグルト迄つくというサービス。「ランチはモーニングで済ませた」「一日中モーニングあります」どちらも、何の不思議もなく通用する日本語です。「スーパーの買い物」と言われて、極上品の買い物だと思える人はいないのと同じです。ミニスーパーとタイトルを付けた店もあります。

さて、「インスピレーション」は日本語としての概念規定があり、英語の「inspiration」ではありません。この解説は、刀根荘兵衛 PG が詳細に述べられています。思い起こすのは、ロータリーの綱領旧訳にあった、鼓を打ち笛を吹き舞を舞って士気を高める意の漢語「鼓吹・鼓舞」です。新訳は「奨励」。

また、決議 23-34 第 2 項、集団で学び、集団で実践し、それを体得した個人が実践し、・・・学んだものを見て大いに説く。即ち、実践して感化し、激励する手法です。Be the inspiration、英語では・・・感化し励ます人であれ・・・との解釈ができると思います。燃えよロータリーアン、とでも訳したいところです。

確かに、英語の辞書的訳としては間違いではないのですが、日本語としては意味の通り難(にく)い言葉で、先回の決議審議会にも当 2630 地区から、日本語訳は日本語の知識が深い日本のボランティアの関与を求めるよう案件を上程しました。最後に、最近「入りて学び 出でて奉仕せよ」に替り、国際協議会の会場に掲げられているというスローガンの拙訳をご笑覧下さい。

**「リーダよ 輪に坐して叡智(理念)を交わし 起て 炎となって行動せよ」**

これこそ「Be the inspiration」の本意ではなでしょうか。